

Г 84

29292

ГРИММ
ВОКЈАС



БЕЛАНОЧКА да РОЗОЧКА

КОМИГОСИЗДАТ СЫКТЫВКАР 1939

ГРИММ ВОКЈАС

8(с12)
Г8

SSR-DXK
39 431
116-УСССР

БЕЛНОЧКА да РОЗОЧКА

Пересказ
А. К. ПОКРОВСКАЈАЛОН



29892

БИБЛИОТЕКА
Респ. Краев. Музея
Коми АССР
гора Сиктывкар.

~~ГРЕ УЗ.~~

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
СЫКТЫВКАР — 1939

БРАТЯ ГРИММ
РОЗОЧКА И БЕЛЯНОЧКА

на коми языке

ДЛЯ ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕГО ВОЗРАСТА

Редактор П. Доронин. Техред. М. Шестаков. Рисунки Е. Гуревича. Перевод А. Сретенской. Издание № 181. Уполин. Главлита № 465. Заказ типографии № 2992. Тираж 2000 экз. Формат 70 x 86 1/16. Печатных листов 1,25. Уч. авт. зн. 25000. Сдано в производство 2/XI-38 г. Подп. к печ. 27/I-39 г.

Типография НКМП, гор. Сыктывкар,
Коми АССР, Дом печати.



Овліс օтчыд гօлінік дօва вօрын, ічօтїк керкаын. Керка дінас лօсօдіс сїјօ сад, а сад-яс быдмісны кык роза пу: օтїкас зօрзалисны жежыд розајас, мօдас—гօрдјас. дօвалօн вօлі кык нывка, быттօ кык роза пу: օтїксօ шуісны Беланочкаօн, мօдсօ—Розочкаօн. Кыкнан нывкаыс вօліны шаңօс, кывзысօс да ужачօс. Таыс бур челадсօ оз і поз вօлі вічысны.

Кыкнан нывкаыс радејтїсны мօда-мօдсօ зев жона да век ветлօдісны օтлаын кі-на-кі кутчысօмօн. Беланочка вօлі шуас: „Мօда-мօдкօд некօр ог јансօдчօј“. А мамыс сетчօ шуас: „Мыј тїјан лоас, јуксօј мօда-мօдыккօд ставнас“.

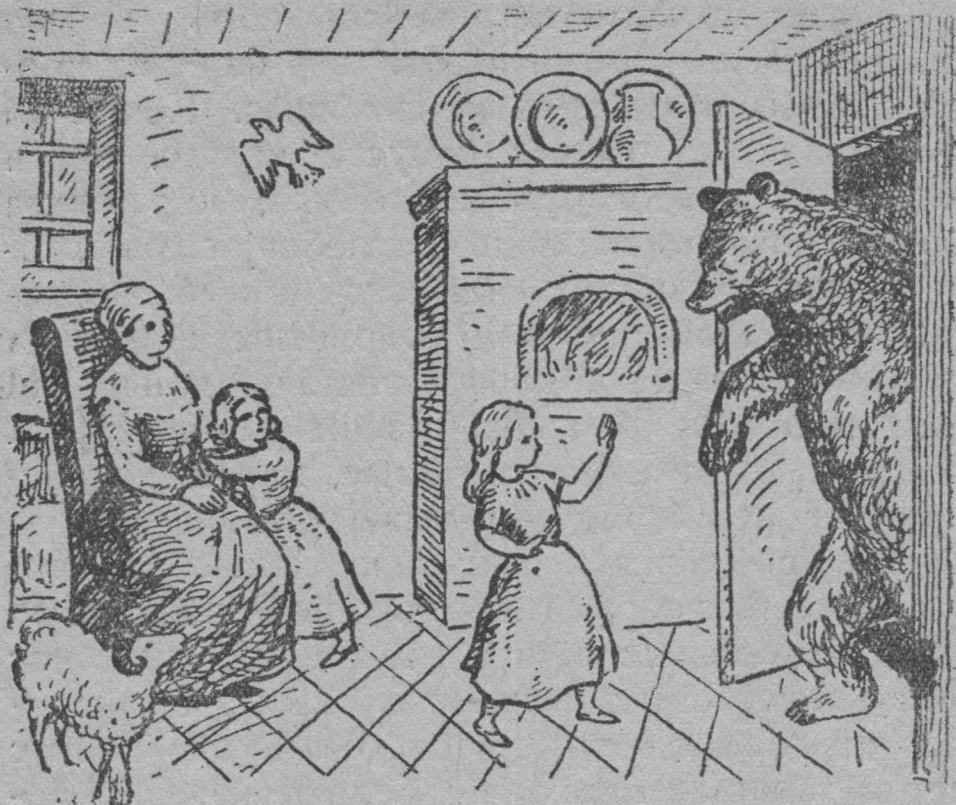


Нывкајас частö ветлывлісны вөрö вотöсла да зоріҗасла. Вöрын ні öти звер најöс ез вөр-зöдлы, ні öти звер ез повлы наыс. Кöч вöлі бостö најö кі помыс капуста корјас, вөрса кöза нöти повтöг јірсö на дінын, көр гажаа ворсö, чеччалö на дінын, а лебачјас оз леб-зыны наыс, сылöны налы асыныс сыланкыв-јас. Кор нывкајас вöлі сормасны вöрын да суас најöс сені вој, водасны најö орччөн небыд ніщ вылö да чöскыда узасны асылöзыс. А асывнас котöртасны гортаныс, мамыс на вöс-на весіг некущöма ез і тыждыслы.

Чојјас віҗісны асыныс керканысö сöстö-ма. Гожöмнас керка гөгөр візöдіс Розочка. Быд асыв, кор мамыс нöшта узö-на, сіјö сувтöдас мам крöват дінас пызан вылö кык роза: жежы-дöс да гөрдöс, öти зорізөн быд пуыс. Тöвнас керка гөгөрын пелкөдчіс Беланочка. Сіјö вö-лі пестас öчагö бі да öшöдас бі вылö пöрт. Пöртјыс вöлі ыргөн, а зірдалö, кызі зарні,— сещöм бура сіјö весавліс сіјöс.

Рытнас мамыс вöлі шуас: „Мун, Беланоч-ка, ігнав öзöссö калічнас“. Беланочка ігналас öзöс, да најö ставныс пуксасны пач бі дорö. Мамыс öчкиасас да пондас лыддыны налы ку-щöмкө кніга, а нывкајас пуксасны сы дінö. Жожын кујлö мегö, а пач возын, јурсö борд улас сујыштöмөн, узö жежыд гулу.

Öтчыд, кор најö ставныс тазі вöлі пука-



лөны пач би дорын, друг кодкө жіркнітіс өзө-
сас.

— Мун, Розочка, өдјөжык восты!—шүіс
мамыс. Тајө, төдөмыс, кущөмкө тујыв морт
корсө узанін.

Розочка вештіс калічсө, өзөсыс вогсіс, і
өзөсөд сүјсіс на ордө зев ыжыд сөд јура ош.
Розочка гораа горөдөмөн чеччыштіс өзөс ді-
ныс, мегө кутіс баксыны, гулу кутіс пессыны
сор вылын, а Беланочка зөбсіс крөват улө.
Ош шыасіс морт гөлөсөн:

— Ен полөј меыс, нывкајас, ме доктор тїжанлы ог вөч, ме зев јона кынмї да локтї тїжан ордө сөмын неуна шонтыгыштны.

— Ок, те, коңөрөј!—шуїс мамныс.—Лок өдјөнжык, вод бї дорас, сөмын вірөд, медым тенад гөныд оз сотчы.

— Беланочка, Розочка,—чукөстїс сїјө.—Петөј, ен полөј,—ошкыд тїжанлы нїнөм оз вөч.

Секї кыкнан нывкаыс смелмөдчїсны матыстчыны гөст дїнө. Мегө гулукөд сїз-жө лантїсны, ез кутны повны ошкыс. А ош шуїс:

— Но-ко, челад, пыркөдыштөј менам пагыс лымсө!

Нывкајас вајїсны рос да весалїсны ошлыс гөнсө, а сїјө нужөдчїс бї дорө, кызі гортас, да мурзыштлывлїс радысла.

Регыд нывкајасыд зікөз төдмасїсны ошкөд да кутїсны ворсны сыкөд. Наяө накралїсны сылыс гөнсө, кајласны сы вылө, төрмөшітїс-



ны сiјѳс; а то бостасны морт нѳрjѳн да кутасны усласны сы вылѳ. Ош мурзѳ, а нывкајас гораа сералѳны. Ош налы быдтор вѳлі лезѳ вѳчны, сѳмын, кор-нын најѳ вывті јона сiјѳс кутасны дѳзмѳдны, шуас:

— Тi ме вылѳ ен вывті јона усласѳj! Вiчысѳмѳнжык! Жѳнiкнытѳ ен вiѳj.

Кор воiс узны водан кад, мамныс шуiс ошлы:

— Те верман колчыны бi дорас воjбыд кежлѳ.

Jyrdiјас нывкајас лезiсны ассыныс гѳстсѳ, да сiјѳ мунiс лым вывті вѳрѳ. Тајѳ кадсаыс сiјѳ воливліс на ordѳ быд рыт да кујліс бi дорын. Нывкајас сiјѳс зев јона кутiсны радејтны да сiј кѳртасiсны сы дiнѳ, мыj ѳзѳснысѳ весiг ез кутны iгнавны, кытчѳз оз лок налѳн гѳна јортныс.

Но вот воiс тулыс, гѳгѳр ставыс вежѳдiс. Ѳтчыд ош шуiс Беланочкалы:

— Ѳнi ме муна да гожѳм чѳж ог волы тiјанѳ.

— Кытчѳ-нѳ те мунан, Мiшенка? — јуалис Беланочка.

— Ме муна вѳрѳ, вiзны ассым озырлунѳс



лок карлікјасыс. Најö олöны му улын. Тöв-
нас, кор муыс кын, карлікјас му пыцца пе-
щерајасыс, көні најö олöны, оз вермыны
петны ортсыö, а öні муыс сылі да шоналі,
карлікјас кодјасны аслыныс петан ројас да
петасны му улыс сокровішщејас корсны. Мы
вескалö најö кіподулö, кыскöны најö асланыс
му пыцца пешчерајасö, секі-нін мен нінöм
не аҗывыны.

Беланочкалы вöлі зев шог јансöдчыны ош-
кöд. Кор сіјö медбöрјаыс востіс ошлы öзöссö,
ошкыд мунігас тöдлытöг крукасіс öзöс кру-
кас да косаліс неыжыда ассыс кучіксö. Бела-
ночкалы кажітчіс, быттö сылөн гөн увгыс југ-
нітіс зарні. Но ош сајаліс-нін вөр пујас сајö.

Отчыд гөжөмнас мамныс ыстіс нывкајасöс
кос увјасла. Вöрыс аҗісны најö ыжыд пöрöм
пу, а сы дінын турун плас мыјкö ічөтік чеч-
чалö. Нывкајаслы окота лоі тöдмавыны, коді
тајö сені чеччалö. Матыстчісны најö кер дінö,
візöдöны, а сіјö карлік, чужөм вылас старік-



һин, тошкыс куз да жежыд, кызи лым. Тош жылыс сылөн топалёма вөлі керјас; карлік мыр-сіс, а шедөдны тошсө ез вермы. Кор ныв-кајас матыстчысны, сіјө візөдліс на вылө гөр-дөдөм скөр сінјасөн да скөр пырыс горөдіс:

— Но, мыј-нө сувтінныд. Он-өмөј вермөј матыстчыны да отсавны меным?

— да кыз-нө тајө верміс лоны текөд, ічө-тік мортөј?—јуалис Розочка.

— Уна төдны көсјыс јөј нывка!—скөрыс вочавізіс карлік.—Он-өмөј азы, мыј ме көсјі поткөдны керсө, а сесса жукавны сіјөс сарта-сө, медем пач ломтыны? Кор песјасыс кызөс, секи быс вывті жар, і міјан сојаным сот-чө; мі-өд пуам ічөтікаөн, ог сізі, кызи ті, горш јөз! Вот ме тувјалі керјас тув, а сіјө кызи чеччыш-тас! Сещөм топыда топөдіс менсым міча тош-көс, мыј һекызи ме ог вермы сіјөс мездыны. Но, мыј ті сераланныд, јөј нывкајас?

Нывкајас һекущөма ез серавны, најө бост-чысны перјыны карліклыс тошсө, но көт ескө најө кущөма ез зілны, һинөм ез вермыны вөчны: вывті-һин крепыда вөлі сіјө сібдөма керјас.

— Віччыслы, ме котөртла да јөзөс кора,— шуіс Розочка.

— Ах, те, јөј!—ропкыштіс карлік.—Мыј-ла-нө јөзсө нөшта корны? Меным і ті прөтивнө-јөс. Һеужелі ті һинөм буржыктор он вермөј мөвпыштны?

— Ёрпітышт һе-
дыр,—шуис Беланоч-
ка.—Ме тōда, кызі те-
ныд отсавны!—І сіјō
кыскіс зепсыс ножіч
да вундіс сылыс тош
јывсō.

Кыз сōмын казалис
карлік ассō мездōмōн,
сіјō медвојдōр квати-
тіс зарні тыра мешōк,
кодōс вōлі зebōма пу
вужјас улō.

— Ак ті тōлктōм нывкајас!
Вундінныд сы
ыжда кусōк менам мīча
тошкыс!—кутіс вīд-
чыны сіјō. Сегса бостіс
мешōксō мыш вылас
да муніс, нывкајас
вылō весіг ез вīзōдлы.

Һедыр мысті чојјас
мōдōдчїсны кыјны
ōбōд кежлō чері.
Кор најō матыстчїсны
шōр берек дорō,
аззїсны, кызі кодкō,
ыжыд чїрк код,
чеччалō зїк ва дорас,
быттōкō лōсōдчō
шыбытчыны ваас.
Најō котōртїсны
вīзōдлыны, мыј
тајō тащōмыс і
аззїсны сіјō-жō
карліксō.

— Мыј-нō текōд?
—Јуалис Розочка.—
Он-ō лōсōдчы
шыбытчыны ваас?

— Абу ме сещōм дурак!
—горōдіс карлік.—
Он-ōмōј аззōј,
мыј проклатōј
чері менō кыскō?

Карлік вугралō
вōлōм чері, і
сылōн куз тошкыс
крукасōма
вугырас, а секі
вугырас шедōма
ыжыд чері. Карліклōн
абу тырмōма





выныс ськӧд справітчыны, да черыс пондӧма кыскыны сійӧс ва шӧрас. Сійӧ кватайтчӧс турунжасӧ, вужјасӧ, но некыӑ ез вермы кутсыны.

Нывкајас удітисны воны самӧј кад кежлӧ. Наяӧ крепыда кутисны сійӧс да зілісны мездыны сылыс тошсӧ, но налӧн нінӧм ез артмы. Ковміс Беланочкалы бара кыскыны ӑепсыс ассыс ножісӧ да вундыны нӧшта ӧті кусӧк міча тошсыс. Мыјӧн сӧмын карлік каӑаліс, мыј сійӧс мездисны, сійӧ пондіс горзыны:

— Ак, ті, јӧјјас! Кыӑі ті лыстінныд позорітны менсым чужӧмӧс? Еща тіјанлы сійӧ, мыј ті і воӑжык-нін вундінныд менсым тош јылӧс, ӧні ті вундінныд ме тошыс медса бур јукӧнсӧ? Ташӧм тошнад ме ог лыст петкӧдчыны

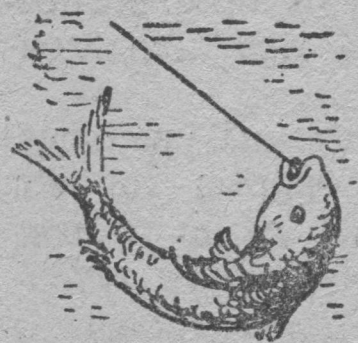
јортјас сін возө. Мед ті, котөртиганыд пөдөш-
вајастө воштаннуд.

Тажө кывјассө шуөм бөрын, сјјө кватітіс
камыш піө зөбөм жемчуг мешөк, пыріс ыжыд
із улө да кытчөкө воші.

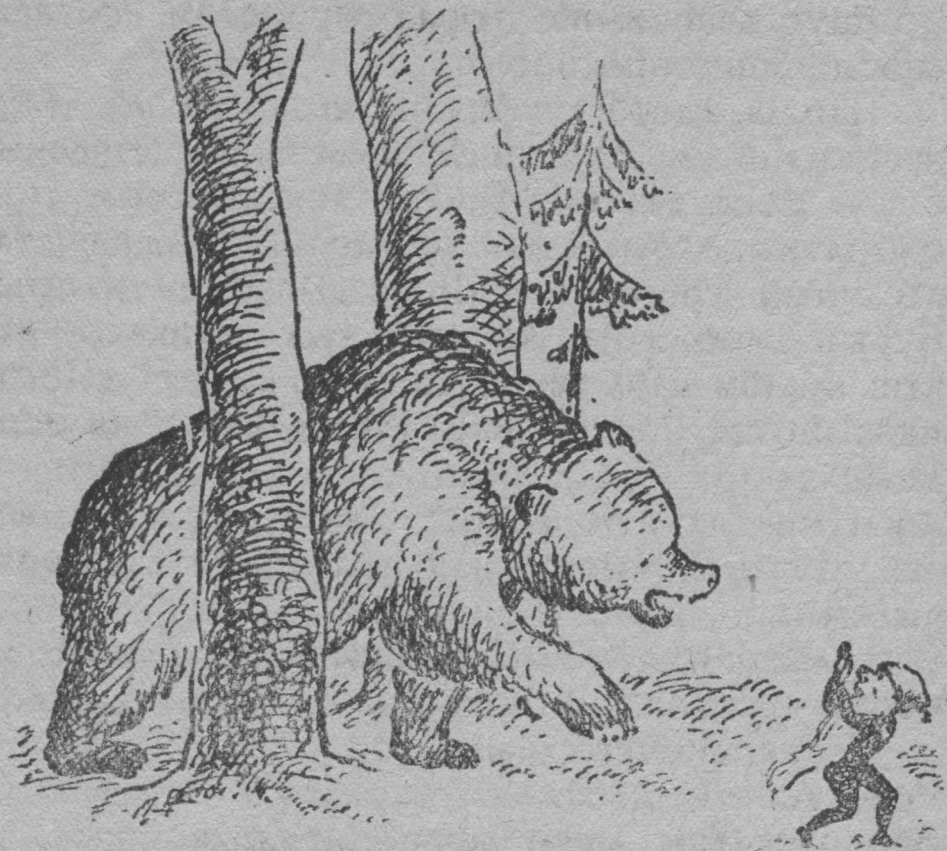
Кымынкө лун мысті мамыс мөдөдіс нывка-
јасөс карө вурсан суніс һөбны. Тујыс мунө вөлі
пустыр куза, а пустыр вылын кујлісны гырыс
ізјас. Мунөны нывкајас да аззөны: лебзө зев
ыжыд пөтка, друг сјјө зев өdjө леччіс да пуксіс
ыжыд із дорө. Сек-жө кыліс кодлөнкө нора горө-
дөм. Нывкајас котөртисны із дінө да аззісны, мы
ыджыд куш кутчысөма најө важ төдса карлікө да
лөсөдчө сјјөс нуны. Шаң нывкајас повтөг ускөд-
чісны лебач вылө да мырpdдісны сылыс карлікөс.
Муртса-на палалыштіс карлік аслас повзөмыс,
кызі бара кутіс горзыны чојјас вылө:

— Ах ті, лөсавтөм чуркајас! Верміннуд
өскө кватітны менө віччысөм пырысжык, а
өні ме вылыс став паскөмөс косавліннуд!

Сөсса сјјө бостіс мусыс драгоценнөј ізјас
тыра мешөк да пыріс із улө
аслас позјө.



Нывкајас вөлі велалөма-
өс-һін сјјө скөралөмө. Најө
спокојнөја мөдөдчісны возө,
воісны карө, һөбісны мы
вөлі налы колө да мөдөдчіс-
ны бөр гортаныс.



Кор најө локтöны вöлі пустыр вомöн, секи бара аззисны карликöс. Сijö пуксöма шылыд местаö, кистöма мешöкыс зонь чукөр драгоцен-нöј изјас да радлö, кызі најö зирдалöны леч-чан шонди жүгөрјас улын.

Нывкајаслы окота лоі визöдлыны, і најö сув-тисны карлик динö. А карлик скöрыс горöдiс:

— Мыј-нö тi сувтинныд да вомнытö пас-кöдинныд!— і чужöмыс сылөн быдсөн гөрö-дiс скöрмöмысла.

друг секі кылс гораа мурдстөм, да зев
ыджыд ош петис вöрыс.

Карлік ез удит зөбсыны аслас позјө. Сіјө
зев јона повзис да кутис бөрдөм шыөн норасны:

— дона ошкөј! Ме сета теныд ассым став
озырлунөс, сөмын ен сој менө, пöжалујста!
Ме ічөтік, те менө і піңјас вылад он кывлы!
Буржык лоө, сојан-кө тајө кык нывкасө: аз-
зан, кущөм најө теныд чөскыд кусјас! Щөгө-
маөс, бытө перепелкајас! Сој најөс на здо-
ровје!

А ош-тај кызі сетыштіс лок карліклы ас-
лас лапанас, сізі өтчыдыс кучкөмөн і помаліс
сыкөд.

Нывкајас кутисны пышјыны, а ошкыд на
бөрыс горөдіс:

— Беланочка да
Розочка! Кытчө-нө ті?
Віччислөј менө, і ме ті-
јанкөд муна.

Најө сек төдісны
ассыныс пріјателөс да
сувтисны.

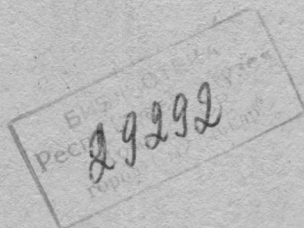
Друг ош вылыс усі
кучікыс, і на водзын
пондіс сулавны міча,
стројнөј, коксаңыс ју-
рөчыс зарні піө пас-
тасөм том морт.



— Ме-өд королевич,—шуис сижө.—Лок кар-
лык гусавлис менсым сокровищеясөс, а менө
ачымөс көлдујтис да пөртис ошкө. I, со, кор
ме вли сижөс, помасис сылөн колдујтөмыс.

Королевич кутис Розочкаөс да Беланочкаөс
кijasөдныс, да најө өтлаын мунисны гортаныс.

А сесса королевич гөтрагис Беланочка вы-
лө, а Розочка петис верөссајө сы вок сажө.
Најө јукисны ас костаныс став озырлунсө, ко-
дөс чукөртөма вөли карлыккөн аслас пешще-
раас. Мамыс налөн дыр-на олис бур да шуда
олөмөн аслас нывјас ордын. А кык роза куст
важ мозыс быдмисны сы өшинь возын, да быд
во зоризалисны на вылын мича розајас: је-
жыдјас да гөрдјас.



КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ИЧӨТИК БИБЛИОТЕКА

ДОШКОЛЬНОЙ ДА ИЧӨТ АРЛЫДА ЧЕЛЯДЬЯСЛЫ

ГПБ Уз.

1. ПЕРРО—Гёрл Шапка
2. ГРИММ—Рок гырнич. Көч да ёж
3. ГРИММ—Беляночка да Розочка
4. ГРИММ—Зарни дзодзөг
5. АНДЕРСЕН—Мисьтём уткапи
6. ГАУФ—Ичөт Мук
7. ТОЛСТОЙ—Куим ош
8. ДИСНЕЙ—Куим порсьпи
9. ОДОЕВСКИЙ—Мороз Иванович
10. РОЧ МОЙДКЫВ—Чоя-вока
11. ТОЛСТОЙ—Висьтьяс
12. ТОЛСТОЙ—Басняяс
13. ТОЛСТОЙ—Ичөтик челядьяслы
14. ГАРИН—Тёма да Жучка
15. УШИНСКИЙ—Нель көсийём
16. КРЫЛОВ—Басняяс
17. ГЮГО—Козета
18. ДИКЕНС—Пип
19. ВИРТА—Иностранка
20. ЖИТКОВ—Еджыд керка
21. ШВАРЦ—Бокөвөй нывка
22. ЧАРУШИН—Куим висьт
23. ГОЛИЦЫН—Чайник
24. СБОРНИК—Сьёд семья
25. КАРИНСКИЙ да РОТОВ—Грачьяс да кань.